

143 - Marivonig - Marivonig

Christine LE DU, Mael-Karaez (Maël-Carhaix) 05.08.1978

Ma - ri - vo - nig zo ur plac'h fin,
'H e's d'ar vi - lin dre ar c'hla - zenn,
'H e's d'ar vi - lin ul lun da vin - tin,

Marivonig zo ur plac'h fin,
'H e's d'ar vilin dre ar c'hlazenn,
'H e's d'ar vilin ul lun da vintin,

'H e's d'ar vilin dre 'r c'hlazennoù
Gant an aon 've gwelet hi rondennoù.

'Barzh ar vilin p' oe erruet,
D'ar miliner 'doe lavaret:

"Savet alese 'ta miliner,
Da valo ma zac'had 'dont d'ar gêr.

Triwec'h dorer me 'm eus 'barzh ma leur
Ha bara dehe n'am eus ket.

O! malet n'añ (1) ha malet n'añ mat,
'Vit 'h ey ganin d'ar gêr da boahat.

- Tapet ur skaoñenn, Marivonig,
Tapet ur skaoñenn hag aze'et,
Hag ho sac'had n'ho taleo ket."

Marivonig 'n'oe ket pôz sammet,
War hi ankene 'doe lammet.

Pa oe erru er c'hlazennoù
A oe ret de'i bout diskennet
Ha diw verc'h vihan a doe ganet.

Daou skolêr yaouank 'tont deus ar skol
'Rañkontras Mari eh ober hi zôl.

"Lâret din-mañ (2), Marivonig,
Lâret din-mañ petra 'peus grêt
Pe me ho flato d'ar jañdarmed.

- O! netra 'bet nann n'am eus grêt,
'Met ma voulouzenn am eus torret
Ha ma groaz arc'hant am eus kollet.

- O! gaou 'lâret-c'hwî, Marivonig,
Kar diw interamant a' peus grêt
Ha me ho flato d'ar jañdarmed."

Marivonig n'en selaoue ket,
War hi ankane a doe lampet.

Marivonig est une fille rusée,
Elle alla au moulin par l'herbe verte,
Elle alla au moulin un lundi matin,

Elle alla au moulin par l'herbe verte
De crainte que l'on ne voie ses traces.

Au moulin quand elle arriva,
Elle demanda au meunier:

"Levez-vous de là, meunier,
Pour moudre mon sac (de grains), que j'aïlle à la maison.

J'ai dix-huit batteurs sur mon aire
Et je n'ai pas de pain pour eux.

Oh! moulez-le et moulez-le bien
Que je le cuise à la maison.

- Prenez un siège, Marivonig,
Prenez un siège et asseyez-vous,
Votre sachée ne vous retardera pas."

Marivonig ne s'assit pas,
Sur sa haquenée, elle sauta.

En arrivant sur l'herbe verte,
Il fallut qu'elle descende
Et deux petites filles elle mit au monde.

Deux jeunes écoliers rentrant de l'école
Virent Marie faire son coup.

"Dites-moi, Marivonig,
Dites-moi ce que vous avez fait
Ou je vous dénoncerai aux gendarmes.

- Oh! je n'ai rien fait,
Si ce n'est mon ruban de velours que j'ai cassé
Et ma croix d'argent que j'ai perdue.

- Oh! vous mentez, Marivonig,
Car vous avez fait deux enterrements
Et je vous dénoncerai aux gendarmes."

Marivonig n'écoutait pas,
Sur sa haquenée elle sauta.

Pa oe erruet 'barzh ar gêr,
Ha laket ar jô er ma'chosi

Ha reiñ foenn ha kerc'h d'añ da zebriñ,
Kar bet 'n 'eus ur pred ken koulz ha me.

Ha neuzen 'teuas d'an ti
Hag e c'houlennas gant hi mamm
Ma oe ôzet gwele hi c'hambri.

"Kerzh d'hen ôzañ, ha ôzet n'añ (1) ês,
Kar ma c'halon baour a zo diês!"

'N 'oe ket grêt Marivon 'met mont da gousket
Nag 'errue ar jañdarned:

"Boñjour ha joa 'barzh an ti-mañ,
Marivonig, pelec'h emañ?"

- Marivonig zo êt da gousket
Hag hi dihuno na c'houlan ket
Ken a vo poent mont d'an ofer'nn bred.

- O! pe vec'h kontant pe na vec'h ket,
Marivonig a vo dihunet,
Sam'es 'nimp (3) da Wengamp renka donet.

- Boñjour dac'h-c'hwi, Marivonig,
Boñjour dac'h-c'hwi 'ta, plac'hig koant,
Dont a rit sam'es 'nimp da Wengamp!

- Me 'yey sam'es 'nac'h da Wengamp
Evit selaouet ma jujamant!"

Pa oe erruet Marivon e Gwengamp,
Ha hi da bigno war ar potañs:

"Me 'm eus ur puñs, 'korn leur ma zad
Ha 'n hani en skarzho 'nivo kalonad;

Chetet 'm eus ennañ pemp inosant,
O! na hem' nouenn na bade'iant.

Neuzen zo daou d'dan an treuzoù,
Ur spilhenn vras gante 'n o begoù.

Neuzen zo daou 'barzh ma jardin
'Na treusk 'r c'hôl hag an irvin.

Neuzen zo daou 'barzh plous ma gwele,
E' gwall boent tenno 'ne deus ene.

An diw 'm oe bet er c'hlazennoù,
'Re-ze 'n 'eus grêt din ma maleursioù.

Pemzek inosant am eus ganet
Hag o femzek am eus lahet:

D'ar blijadur a oen demezet
Ha d'ar gilhotin 'vin eurejet!"

Quand elle arriva à la maison,
Elle mit le cheval dans l'écurie

Et lui donna du foin et de l'avoine à manger.
Il eut un repas tout autant que moi.

Alors, elle vint à la maison
Et demanda à sa mère
Si le lit de sa chambre était fait.

"Allez le faire et faites-le (pour que je sois) à l'aise,
Car mon pauvre cœur va mal!"

Marivonne était à peine couchée
Que les gendarmes arrivaient:

"Bonjour et joie dans cette maison,
Marivonig, où est-elle?"

- Marivonig est allée se coucher
Et je ne veux pas la réveiller
Avant qu'il ne soit temps d'aller à la grand-messe.

- Oh! que vous soyez contente ou pas,
Marivonig sera réveillée,
A Guingamp elle doit venir avec nous.

- Bonjour à vous, Marivonig,
Bonjour à vous, jolie jeune fille,
Venez avec nous à Guingamp!

- J'irai avec vous à Guingamp
Pour entendre mon jugement!"

Quand Maryvonne fut arrivée à Guingamp,
Elle monta à l'échafaud:

"J'ai un puits au coin de l'aire de mon père
Et celui qui le videra aura un crève-cœur;

J'y ai jeté cinq innocents,
Oh! sans extrême-onction ni baptême.

Il y en a deux autres sous le seuil,
Une grande épingle dans la bouche.

Il y en a deux autres dans le jardin
Entre les choux et les navets.

Il y en a deux autres dans la paille de mon lit,
Il est grand temps de les tirer de là.

Les deux que j'ai eus sur l'herbe verte,
Ceux-là ont été la cause de mes malheurs.

J'ai enfanté quinze innocents
Et tous les quinze je les ai tués;

Au plaisir j'étais fiancée
A la guillotine je serai mariée!"

(1) n'añ = anezhañ.

(2) diu-mañ = din-me.

(3) sam'es 'nimp = asambles ganeomp.